

# The Rashi Database Project

GOALS: \* Show that all Rashi comments are spontaneous, instant, effortless reactions of a native speaker to the biblical text.

\*This is accomplished by skillful English translations instantly suggesting the Rashi comment to the reader

\* Additionally, each Rashi comment is examined using the 10 organs of the Rashi anatomy.

PUBLICATION: [www.Rashibyomi.com/RashiDatabase.htm](http://www.Rashibyomi.com/RashiDatabase.htm)

(MAIN BIBLIOGRAPHY): DT = Doctoral Thesis ([www.Rashiyomi.com/Rashibook.htm](http://www.Rashiyomi.com/Rashibook.htm),

MG=Modern Grammar with Applications to Rashi ([www.Rashiyom.com/Rashibook2.htm](http://www.Rashiyom.com/Rashibook2.htm) ))

OTHER COMMENTATORS (ABBREVIATIONS): R=Ramban, T=Baal Turim, K=Kli Yakar, I=Ibn Ezra, H=Hendel

COPYRIGHT STATEMENT: (c) Rashiyomi.com 2023, Dr.Russell Jay Hendel, [www.Rashiyomi.com/copyrights.htm](http://www.Rashiyomi.com/copyrights.htm)

ACCESS: The materials on this website are free; We accept no donations from anyone. Citation with Attribution is required.

DATE/AUTHOR: August 1, 2023, Russell Jay Hendel DSJS, Ph.D.

## RASHI ID: Dt07-12a

### **PESHAT, SPONTANEOUS, REACTION TO SKILLFUL ENGLISH TRANSLATION.:**

*Guard the commandments, statutes, civil laws, that I command you today in order to do them. On the heels (1) of your intensely (2) listening even (3) to these civil laws, God will personally guard for you the covenant and kindness which He swore to your ancestral patriarchs*

### **NOTES:**

(1) *On the heels* means as a consequence

(2) The Hebrew conjugation has a terminal nun, the *nun paragogn*, indicating intensity

(3) (See underlines) The previous verse mentions watching the commandments, statutes, and civil laws while the parallel follow up verse only mentions the civil laws. The literate biblical speaker hears the contrast: Even if you just observe the civil laws which don't appear very serious (R,K).

### **10 ORGANS OF THE RASHI ANATOMY:**

Organ	Brief Explanation	Rashi	My emendations
Lemma,	Beginning words, what is Rashi commenting on	On the heels	1) Terminal nun indicating intensity 2) Parallelism: Commandments, statutes, civil laws VS civil laws
Number of Rashi comments		1	1
4 Exegetical Pillars	; how is Rashi deriving this comment	Not clear	1) Grammar - Terminal nun (Paragogic nun) meaning intensity 2) Parallelism
Form	- how does Rashi express his idea		By a pun: The Hebrew <i>eykev</i> means both consequence and heel: So Rashi expresses the terminal nun meaning intensely using a pun: Commandments that a person <i>heels</i> on (stomps on) because they don't seem important
Reasonable speculations		None	None
Consequences	Lessons learned	None	None

Language Nuances	Recognized by literate speakers	None	None
Simpleton explanations			(T) The parallelism contrasts <i>Observe commandments given today</i> vs. <i>On the heels of (almost immediately) God will personally watch</i> (T). Rashi however, frequently, will explain a nuanced term like <i>on the heels (almost immediately)</i> in terms of its parent term (consequence). Rashi does this to address the non-sophisticated readers in his audience. In this verse Rashi translates <i>on the heels</i> with <i>if you ....</i>
Homily	Explanations taken out of context of verse	None	None
Moral exhortation		None	None

## RASHI ID: Dt07-12b (Nu10-02a,b Nu13-02b)

### PESHAT, SPONTANEOUS, REACTION TO SKILLFUL ENGLISH TRANSLATION.:

*Guard the commandments, statutes, civil laws, that I command you today in order to do them. On the heels of your intensely listening even to these civil laws, God will personally focus (1) and guard for you the covenant and kindness which He swore to your ancestral patriarchs*

#### NOTES:

(1) Throughout Rashi's commentary, the prepositional pronoun *Watch for you* indicates a personal aspect to the activity. God is not just watching the covenant but watching it *for you*, seeing that you don't stumble to break it.

### 10 ORGANS OF THE RASHI ANATOMY:

Dt07-12b: Organ	Brief Explanation	Rashi	My emendations
Lemma,	Beginning words, what is Rashi commenting on	Watch for you	For you
Number of Rashi comments		1	1
4 Exegetical Pillars	; how is Rashi deriving this comment	Grammar	Grammar - prepositional pronouns (for you)
Form	- how does Rashi express his idea	By indicating its consequence (God will watch his promise)	I emphasize that the Rashi comment came from a grammatical consideration similar to many other Rashis on the personal prepositional pronoun
Reasonable speculations		None	None
Consequences	Lessons learned	None	None
Language Nuances	Recognized by literate speakers	None	None
Simpleton explanations		None	None
Homily	Explanations taken out of context of verse	None	None

